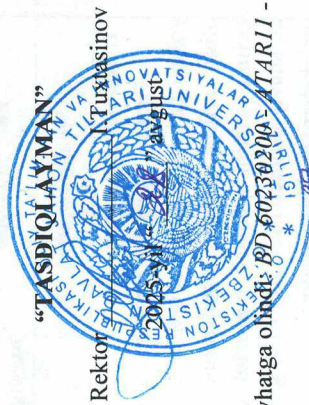


O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIV TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI






Ro'yhatga olindi: **BD 60230200 - ATARII - 624**
2025-yil "21" avgust

AMALIY TARJIMA
FANING O'QUV DASTURI

Bilim sohasi: 200 000 – San'at va gumanitar fanlar
Ta'lim sohasi: 230 000 – Tillar
Ta'lim yo'nalishi: 60230200 – Tarjima nazariyasi va amaliyoti (fransuz tili)

Toshkent – 2025

Fan/modul kodi	O'quv yili	Semestr	Kreditlar
ATAR11-624	2025-2026	1-2	8
Fan/modul turi	Ta'lim tili	Haftadagi dars soatlari	
Majburiy	Fransuz	4	
Fanning nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Jami yuklama (soat)
Amaliy tarjima	96	144	240
1.			
2. I. Fanning mazmuni	<p>Fanni o'qitishdan maqsad – ona tilidan chet tiliga va chet tilidan ona tiliga yozma tarjima qilish, zamonaviy tarjima metodlarini o'quv jarayonida tatbiq eta olish, tarjima qilingan matnlarning asliyati bilan solishtirib tahlil qilish, qilingan tarjima sifatini aniqlash mezonini o'rganish, yozma tarjimadagi zamonaviy va an'anaviy usullarini farqlash va to'g'ri qo'llay olish uchun zarur bilim, ko'nikma va malakalarni shakllantirishdir.</p> <p>Fanning vazifasi – talabalarda tarjima matnlarini sohalar bo'yicha ajrata bilish, ularga hos terminlarni aniqlash, sohalar bo'yicha ishlatiladigan rasmiy xujjatlarni yozma tarjima qilish, tarjima jarayonida zamonaviy va an'anaviy usullar va transformatsiyalarni qo'llash, yozma tarjima jarayonida raqamli tarjima dasturlardan, elektron va bosma lug'atlardan foydalanish, ona tilida va chet tilida asiyatga mos matn yaratish va kontekstual ekvivalentni aniqlash kompetensiyalarini, ya'ni mukammal yozma tarjima layoqatlarini rivojlantirishdir.</p> <p>Mazkur o'quv dasturi xalqaro tan olingan reytinglarda TOP-300 talik ro'xatiga kiruvchi Université de Sorbonne, Université de Genève ta'lim dasturi tajribasini o'rgangan holda ishlab chiqildi.</p> <p>https://www.sorbonne-universite.fr/en</p> <p>https://www.unige.ch/en/</p>		
	<p>II. Asosiy qism (amaliy mashg'ulotlar)</p> <p>II.1. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:</p> <p>I-semestr</p> <p>Thème 1. L'objet et les tâches de la traduction écrite. La différence entre la traduction et l'interprétation. (2 heures)</p> <p>Thème 2. La traduction du conte français en langue maternelle « L'histoire d'une petite souris qui devient un éléphant ». (2 heures)</p> <p>Thème 3. L'emploi correct des techniques de la traduction. (2 heures)</p> <p>Thème 4. Les aspects historiques de la traduction. La traduction du conte et du proverbe: «Les alouettes ne tombent toutes rôties dans la bouche». (2 heures)</p>		

<p>6.</p>	<p style="text-align: center;">Asosiy adabiyotlar</p> <p>1. Dadamirzayeva M. Traduction écrite. – Toshkent, 2023. 2. Sadiqov Z. Tarjima nazariyasi va amaliyoti. – Tashkent, 2023.</p> <p style="text-align: center;">Qo‘shimcha adabiyotlar</p> <p>1. Микова С.С., Антонова В.В. Теория и практика письменного перевода. – Москва, 2013. 2. Dadamirzayeva M.V., Kudrina Y. Amaliy tarjima. – Toshkent, 2011 3. Le Monde 4. Le Nouvel Observateur 5. Le Point</p> <p style="text-align: center;">Axborot manbalari</p> <p>1. https://fr.wikipedia.org/wiki/ 2. https://uz.uz/ 3. http://www.edu.uz/ 4. http://www.fle.fr/ 5. http://www.franceinfo.fr/ 6. http://www.lepointdufle.net/</p>
<p>7.</p>	<p>O‘quv dasturi O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan, universitet Kengashining 2025-yil 28-avgust dagi yig‘ilishida ko‘rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan (1-son bayonnoma).</p>
<p>8.</p>	<p>Fan/modul uchun mas‘ullar: M.V.Dadamirzayeva – O‘zDJTU, “Roman-german tillari tarjimashunosligi” kafedrası dotsenti N.Yu.Xamidova – O‘zDJTU, “Roman-german tillari tarjimashunosligi” kafedrası katta o‘qituvchisi</p>
<p>9.</p>	<p>Taqrizchilar: M.M. Jo‘rayeva – BuxMTI, Ilmiy tadqiqotlar, innovatsiyalar va ilmiy-pedagog kadrlarni tayyorlash bo‘limi boshlig‘i, professor, f.f.d. J.A. Yakubov – O‘zDJTU, Fransuz tili nazariy fanlar kafedrası professori, f.f.d.</p> <p>Tarjimonlik fakultet dekani  U.Yo‘ldoshev</p> <p>Roman-german tillari tarjimashunosligi kafedrası mudiri  L.Xoliyarov</p> <p>Universitet axborot resurs markazi direktori  S.Kayumova</p>

<p>Thème 5.</p>	<p>Les transformations lexicales. L’emploi correct des différentes techniques de la traduction (la calque, l’emprunt) (2 heures)</p>
<p>Thème 6.</p>	<p>Les types de la traduction écrite. La traduction du conte et du proverbe: «On connaît l’ami dans le besoin». (2 heures)</p>
<p>Thème 7.</p>	<p>Les transformations grammaticales de la traduction. Le changement des constructions affirmatives par les constructions négatives. (2 heures)</p>
<p>Thème 8.</p>	<p>La traduction antonymique comme un moyen de traduction. Traduire le conte et le proverbe: «On croit toujours que l’herbe est plus verte chez le voisin». (2 heures)</p>
<p>Thème 9.</p>	<p>Les particularités de la traduction des citations et des expressions imagées français. La traduction littérale (mot-à-mot) et la traduction contextuelle. (2 heures)</p>
<p>Thème 10.</p>	<p>Le problème de la traduction littéraire. La traduction du conte et du proverbe: «Mieux vaut maintenant un oeuf que dans le temps un boeuf». (2 heures)</p>
<p>Thème 11.</p>	<p>Les particularités de la traduction des néologismes et des mots polysémiques. (2 heures)</p>
<p>Thème 12.</p>	<p>Les transformations sémantiques lors de la traduction du conte et du proverbe: «L’orgueil est une marque de petitesse d’esprit». (2 heures)</p>
<p>Thème 13.</p>	<p>Les moyens et la technique de la traduction. Les procédés de traduction d’après Vinay Darbelnet. (2 heures)</p>
<p>Thème 14.</p>	<p>La traduction du conte et du proverbe: «La vérité comme l’huile s’élève au-dessus de tout». (2 heures)</p>
<p>Thème 15.</p>	<p>Les particularités de la traduction des unités phraséologiques, des idiomes et des expressions figées. (2 heures)</p>
<p>Thème 16.</p>	<p>Le travail avec le dictionnaire bilingue et monolingue lors de la traduction. La traduction du conte et du proverbe: «Tout ce qui brille n’est pas or». (2 heures)</p>
<p>Thème 17.</p>	<p>Les transformations lexico-grammaticales lors de la traduction des proverbes et des citations. (2 heures)</p>
<p>Thème 18.</p>	<p>La traduction du conte et du proverbe: «Qui creuse la fosse à un autre, y tombe lui-même». (2 heures)</p>
<p>Thème 19.</p>	<p>Les problèmes grammaticaux de la traduction. Les transformations des fonctions syntaxiques des mots lors de la traduction. (2 heures)</p>
<p>Thème 20.</p>	<p>La structure de la proposition en français, en ouzbek et en russe. La traduction du conte et du proverbe: « Mieux vaut tard que jamais ». (2 heures)</p>
<p>Thème 21.</p>	<p>Les transformations sémantiques et grammaticales lors de la traduction. La proposition simple et la phrase complexe en traduction. (2 heures)</p>

- Thème 22.** Les particularités de la traduction des articles. La traduction du conte et du proverbe: « Rira bien qui rira le dernier ». (2 heures)
- Thème 23.** Les problèmes grammaticaux lors de la traduction des verbes (la forme active et passive, les constructions impersonnelles). (2 heures)
- Thème 24.** L'emploi des verbes. La traduction du conte et du proverbe: « Où la chèvre est attachée, il faut qu'elle broute ». (2 heures)
- 2-semestr**
- Thème 1.** Les constructions infinitives avec et sans préposition, le participe présent, le participe passé et le gérondif. (2 heures)
- Thème 2.** La modalité des verbes. La traduction du conte et du proverbe: « Il ne faut jamais dire : "Fontaine, je ne boirai pas de ton eau" ». (2 heures)
- Thème 3.** La traduction et l'analyse de la nouvelle d'André Maurois « Les fourmis ». (2 heures)
- Thème 4.** Les moyens utilisés lors de la traduction de la nouvelle d'André Maurois « La Cathédrale ». (2 heures)
- Thème 5.** Les erreurs lors de la traduction écrite. L'analyse comparative des traductions des nouvelles d'André Maurois. (2 heures)
- Thème 6.** Les transformations faites lors de la traduction de la nouvelle d'André Maurois « La Carte postale ». (2 heures)
- Thème 7.** Les signes de ponctuation en traduction. L'analyse des moyens utilisés lors de la traduction des nouvelles. (2 heures)
- Thème 8.** Les transformations faites lors de la traduction littéraire de la poésie de R.S.Prudhomme « Prière ». (2 heures)
- Thème 9.** La traduction littéraire et l'analyse de la poésie de V.Hugo « Demain, dès l'aube ». (2 heures)
- Thème 10.** Les transformations faites lors de la traduction littéraire de la fable « La cigale et la fourmi », « Le corbeau et le renard » de J.de La Fontaine. (2 heures)
- Thème 11.** La traduction littéraire de la fable « La laitière et le pot au lait » de J. de La Fontaine et son analyse. (2 heures)
- Thème 12.** L'analyse des moyens utilisés lors de la traduction des fables et des poésies. (2 heures)
- Thème 13.** Les particularités de la traduction des textes conservant différents domaines. (les textes culinaires, les recettes.....) (2 heures)
- Thème 14.** Les transformations faites lors de la traduction des textes conservant différents domaines. (les textes culinaires.....) (2 heures)
- Thème 15.** Les moyens de traduction utilisés dans des textes conservant

5. VII. Kreditlarni olish uchun talablar:

O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2020-yil 31-dekabrda 824-sonli qarori bilan tasdiqlangan "OTMLarda o'quv jarayoniga kredit-modul tizimini joriy etish tartibi to'g'risida Nizom" ga ko'ra fanga ajratilgan kredit beriladi.

Talabalarning bilimini baholash O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirining 2018-yil 9-avgustdagi 19-2018-son buyrug'i bilan tasdiqlangan "Oliy ta'lim muassasalarida talabalar bilimini nazorat qilish va baholash tizimi to'g'risidagi Nizom" talablari asosida belgilanadi.

Talabalarining bilimini baholash mezonlari:

5 (a'lo) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritadi, masalaga oid daliliy misollarni tanlay oladi va ularni to'g'ri tahlil etish asosida ma'lum ilmiy xulosalar chiqara biladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'g'ri izohlay oladi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob bera oladi, berilgan vazifa yuzasidan keng amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, mavzuga oid masalalar yuzasidan tegishli qarorlar qabul qila oladi.

4 (yaxshi) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, ammo ishda ayrim kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yurita oladi, masalaga oid daliliy misollarni tahlil etish asosida ma'lum ilmiy-nazariy xulosalar chiqara oladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini izohlashda ba'zi ikkilanishlarga, kamchiliklarga yo'l qo'yadi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan muvyan amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, biroq mavzuga oid masalalar yuzasidan yetarli qaror qabul qila olmaydi.

3 (qoniqarli) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajarish jarayonida jiddiy kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritishda ma'lum ilmiy-nazariy xatolarga yo'l qo'yadi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'liq izohlay olmaydi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga qisman javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan yetarli bilimga ega bo'lmaydi. Talaba fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash, mavzuga oid masalalar yuzasidan qaror qabul qila olish ko'nikmasi to'liq shakllanmagan bo'ladi.

2 (qoniqarsiz) baho – talaba modul bo'yicha yetarli bilimga ega emas, juda qo'pol xatolarga yo'l qo'yadi, savollarga qiyinchilik bilan javob beradi, berilgan topshiriqlarni bajara olmaydi.

<p>20. Le problème de la traduction juridique et judiciaire.</p> <p>21. Les particularités de la traduction assermentée.</p> <p>22. Les moyens de la traduction financière.</p> <p>23. Le problème de la traduction scientifique.</p> <p>24. Les types de la traduction médicale.</p> <p>25. Les particularités de la traduction technique.</p> <p>26. Les procédés de la traduction.</p> <p>27. Le calque comme moyen de la traduction.</p> <p>28. L'équivalence dans la traduction.</p> <p>29. L'adaptation lors de la traduction des termes.</p> <p>30. La modulation comme le procédé de la traduction.</p> <p>31. La technique de la traduction littéraire ou mot-à-mot.</p> <p>32. L'emprunt comme la technique de la traduction.</p> <p>33. Le procédé de la transposition dans la traduction.</p> <p>34. Les «faux amis» du traducteur.</p> <p>35. Les particularités de la traduction antonymique.</p> <p>36. Les transformations léxico-sémantiques de la traduction.</p>	<p>3. V. Fan o'qitilishining natijalari (shakllanadigan kompetensiyalar)</p> <p>Fanni o'zlashtirish natijasida talaba:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Amaliy tarjima fani bo'yicha barcha ma'lumotlarni a'lo darajada o'zlashtirishi; • Fanga oid nazariy va uslubiy tushunchalarni to'la o'zlashtira olish va muhokama qilish hamda amaliy tarjima uchun bosqichma-bosqich turli til materiallari bilan ishlash usullari to'grisida tasavvurga ega bo'lishi; • o'z fikr va mulohazalarini erkin ravishda fransuz tilida mantiqiy bayon etish; • chet tilidagi o'rganilayotgan tilga oid barcha ma'lumotlarni tushunish maqsadida turli strategiyalarni bilishi va ulardan foydalana olishi; • fransuz tilida o'z darajasiga mos fikrlarini yozma bayon eta olish, sohaga oid audiomateriallarni tinglab tushuna olish va ularni tahlil qilish, fransuz tilida og'zaki nutq jarayonida ravon so'zlasha olish , o'zbek va fransuz tillariga tarjima qilish malakalariga ega bo'lishi lozim.
<p>4. VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</p> <ul style="list-style-type: none"> • interfaol keys-stadilar; • amaliy mashg'ulotlar (mantiqiy fikrlash, tezkor savol-javoblar); • guruh, mikrogruruh bo'lib ishlash; • taqdimotlarni qilish; • individual loyihalar; • jamoa bo'lib ishlash va himoya qilish uchun loyihalar. 	

<p>différents domaines. (les textes culinaires, les recettes.....) (2 heures)</p> <p>Thème 16. Le problème de la traduction des textes concernant différents domaines. (les textes touristiques, les itinéraires, les guides.....) (2 heures)</p> <p>Thème 17. Les particularités de la traduction des textes concernant différents domaines. (les textes touristiques, les guides.....) (2 heures)</p> <p>Thème 18. Les transformations faites lors de la traduction des textes concernant différents domaines. (les textes touristiques, les itinéraires, les guides.....) (2 heures)</p>	<p>Thème 19. La traduction des lettres formelles et informelles (CV et la lettre de motivation). (2 heures)</p> <p>Thème 20. Les transformations lexicales et grammaticales faites lors de la traduction des lettres. (2 heures)</p> <p>Thème 21. Les particularités sémantiques de la traduction des lettres formelles. (2 heures)</p> <p>Thème 22. Le problème de la traduction des textes concernant différents domaines. (2 heures)</p> <p>Thème 23. Les particularités de la traduction des textes concernant différents domaines. (2 heures)</p> <p>Thème 24. Les transformations faites lors de la traduction des textes concernant différents domaines. (2 heures)</p>	<p>III. Amaliy mashg'ulotlari bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar</p> <p>Amaliy mashg'ulotlar multimedia vositalari bilan jihozlangan auditoriyada faol va interfaol usullar yordamida o'tilishi, mashg'ulot jarayonida mos ravishda munosib pedagogik va axborot texnologiyalar qo'llanilishi maqsadga muvofiq.</p>	<p>IV. Mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar va tavsiiya etilgan mavzular:</p> <p>Talabalarni mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-apreldagi 136-sonli "Oliy ta'lim muassasalar talabalari mustaqil ta'limni tashkil etish bo'yicha namunaviy tartibni tasdiqlash to'g'risida"gi buyrug'i asosida ishlab chiqilgan.</p> <p>Mustaqil ta'limni baholash semestr davomida berilgan topshiriq asosida bajarilgan ishlarni HEMIS axborot tizimida ilova qilish, shuningdek, oraliq va yakuniy test va savollarga javob berish asosida oshiriladi.</p> <p>- o'tilgan mavzuni chuqur o'rganishlari uchun darslik, o'quv materiallari bilan faol ishlash;</p>
--	--	--	---

- amaliy mashg'ulotlar va imtihonlarga oldindan tayyorgarlik ko'rish, vaqtdan unumli foydalanish;
- fan (modul)lar bo'yicha mustaqil ta'lim topshiriqlarini belgilangan muddatlarda taqdim etishi;
- mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda plagiat (ko'chirmakashlik)ga yo'l qo'ymasligi;
- kichik guruhlarda hamkorlikdagi mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda jamoaning umumiy maqsadiga mos harakat qilishi, o'ziga yuklatilgan vazifalarni o'z vaqtida bajarishi.

Mustaqil ta'limni tashkil etishda fanning xususiyatini inobatga olgan holda quyidagi shakllardan foydalanish tavsiya etiladi:

- mavzu yuzasidan tahliliy ma'lumot (esse) tayyorlash;
- badiiy-ijodiy ishini bajarish;
- aniq mavzu bo'yicha tahliliy taqdimot (prezentatsiya) tayyorlash;
- berilgan muammoni keng tahlil qilish, unga ta'rif va xulosalarni berish;
- amaliyotdagi mavjud muammoning yechimini topish, test, munozarali savollar va topshiriqlar tayyorlash orqali loyihalar ishlash ko'nikmasini shakllantirish;
- ilmiy maqola, tezislar va ma'ruza tayyorlash;

1-semestr

1. L'objet et les tâches de la traduction écrite.
2. Le plan de la traduction.
3. La différence entre la traduction et l'interprétation.
4. La différence entre le traducteur et l'interprète.
5. Les compétences du traducteur.
6. Les compétences de l'interprète.
7. L'interprétation consécutive et l'interprétation simultanée.
8. L'histoire de la traduction.
9. Les premières écoles de traduction.
10. L'activité de traduction en Ouzbékistan.
11. Les écoles contemporaines de traduction.
12. Les types de la traduction écrite.
13. La différence entre la traduction juridique et judiciaire.
14. Les moyens de la traduction.
15. Les « faux amis » du traducteur.
16. Les transformations lexico-sémantiques de la traduction.
17. Les transformations grammaticales de la traduction.
18. Les règles de ponctuation lors de la traduction.

19. Les moyens de la traduction des proverbes.
20. La traduction des idiomes.
21. La traduction des expressions imagées.
22. Les particularités de la traduction des unités phraséologiques.
23. Le problème de la traduction des citations.
24. Les types de dictionnaires.
25. L'emploi des dictionnaires bilingues et monolingues.
26. Les particularités de la traduction littéraire.
27. Les erreurs de traduction.
28. Les types des erreurs faites lors de la traduction.
29. L'interférence linguistique.
30. La polysémie linguistique.
31. La traduction des contes de Ch. Perrot en langue maternelle.
32. La traduction du conte d'A. Saint Exupéry « Le petit prince ».
33. La traduction des fables de La Fontaine.
34. Les procédés utilisés lors de la traduction des fables de La Fontaine.
35. La traduction des récits contemporains français.
36. Le problème de la traduction des poésies.

2-semestr

1. La versification française, ouzbèke et russe.
2. Les différentes recettes françaises et nationales.
3. Les guides touristiques de l'Ouzbékistan et de la France.
4. La traduction des lettres formelles.
5. Les organisations internationales.
6. La coopération politique entre l'Ouzbékistan et la France.
7. La coopération culturelle entre l'Ouzbékistan et la France.
8. La traduction des noms des organisations internationales.
9. La traduction des noms géographiques.
10. La traduction des noms propres.
11. La traduction terminologique.
12. La gastronomie ouzbèke et française.
13. Les mass-média.
14. L'internet : les avantages et les inconvénients.
15. La littérature et la traduction écrite.
16. La différence entre la traduction littéraire et la traduction terminologique.
17. Les normes de la traduction littéraire.
18. L'histoire de la traduction littéraire.
19. Les types de la traduction écrite et leurs particularités.